

СОВРЕМЕННЫЕ АНГЛИЙСКИЕ ПОСЛОВИЦЫ ИЗ АНТИЧНЫХ ИСТОЧНИКОВ

The article considers the ancient written and verbal sources of modern English proverbs.

Соотношение исконных и заимствованных пословиц, в том числе из древних источников, всегда различно для каждого языка и обусловлено как спецификой исторической динамики данного языка, так и характером его контактов с другими языками.

Как правило, бывает довольно трудно проследить происхождение и историю пословиц в конкретном языке, особенно тогда, когда пословицы были известны еще в средние века и восходят к еще более древним источникам. По мнению большинства паремиологов (В. Мидер, Ф. Сайлер, А. Тейлор, М. Кууси, Ю. Пачолаи и др.) существуют три основных источника происхождения древних заимствованных пословиц в современных европейских языках [3, с. 10–12].

В первую очередь, это античные греческие и римские тексты. Древнегреческие пословицы часто переводились на латинский язык в произведениях древнеримских авторов, которые широко использовали и исконно латинские пословицы. Античные пословицы на латинском языке впоследствии стали органичной частью средневекового пословичного фонда [3, с. 10]. Распространение древнегреческих и древнеримских пословиц в современном английском языке связано с переводческой и лексикографической деятельностью известного голландского гуманиста Эразма Роттердамского (1467–1536), который в своей паремиологической коллекции «*Adagiorum Collectanea*» (1500), пользовавшейся в свое время огромной популярностью, собрал около 3000 античных пословиц и изречений на латинском языке, позже переведенных на основные европейские языки, напр.: *Barking dogs do not bite* [RW, prov. 32], *Love is blind* [RW, prov. 428], *Still waters run deep* [RW, prov. 617], *Walls have ears* [RW, prov. 713], *Where there is smoke, there is fire* [RW, prov. 757] и др.

Еще одним древним источником современных пословиц является Библия, мудрые изречения из которой оказали большое влияние на формиро-

вание пословичных фондов всех европейских языков. Многие из библейских выражений настолько укоренились в сознании людей, что используют или иную поговорку, говорящий даже не подозревает о ее библейском происхождении, напр.: *As you sow, so shall you reap* (англ. «Galatians» VI : vii – ‘Whatsoever a man soweth, that shall he also reap’; рус. «Послание к галатам» 6 : 7 – ‘Что посеет человек, то и пожнет’) [RW, prov. 24; Paszolay 1997], *An eye for an eye, and a tooth for a tooth* (“Exodus” 21 : 24 – ‘Eye for eye, tooth for tooth, hand for hand, foot for foot’, «Исход» 21: 24 – ‘Око за око, зуб за зуб, руку за руку, ногу за ногу’) [RW, prov. 199] и др.

Третьим источником древних заимствованных пословиц являются средневековые латинские тексты. Латинский язык в средние века характеризуется постепенной утратой письменной классической нормы, свободным развитием устной речи, возникновением инноваций на всех языковых уровнях. На средневековой латыни широко перефразировались известные античные изречения и создавались новые пословицы. Тысячи средневековых пословиц и изречений зафиксированы в 9 томах сборника «Lateinische Sprichwörter und Sentenzen des Mittelalters» (1963–1986) Х. Вальтера и П. Шмидта и в 13 томах словаря «Lexikon der Sprichwörter des romanisch-germanischen Mittelalters» (1995–2002) С. Зингера и Р. Ливера. Многие средневековые латинские пословицы были буквально переведены на европейские языки и широко употребляются по сегодняшний день, напр.: *Strike while the iron is hot* [RW, prov. 624], *New brooms sweep clean* [RW, prov. 497] и др.

В современном английском языке, по данным паремнологического словаря «English proverbs explained» (1969) Р. Райдаута и К. Уиттинга, широко употребляются и являются общеизвестными около 800 пословиц. Некоторые из них издавна функционировали в английском языке, а другие были заимствованы на разных этапах его исторического развития из древних и современных европейских языков. Значительная часть (20,25%) древних заимствованных пословиц восходит к античным греческим и римским источникам как в письменной форме (в основном, литературные и научные тексты различных жанров), так и в устной (преимущественно фольклорные тексты и высказывания знаменитых людей).

В зависимости от функциональных и жанровых свойств античные письменные источники происхождения современных английских пословиц (10,5 %) можно дифференцировать на следующие группы.

1. Юридические тексты (0,25 %), напр.: *Well begun is half done* [RW, prov. 723] ← Платон (428/427 от 424/423 – 348/347 в. до н. э.) “Законы” (753): ἀρχὴ γὰρ λέγεται μὲν ἡμῖον παντὸς ἐν ταῖς παραομιαῖς ἔργου” (‘the beginning is the half of every task’) [SS, well].

2. Научные трактаты (3,38 %):

а) естественнонаучного содержания, напр.: *Art is long, life is short* [RW, prov. 21] ← Гиппократ (460 – 370 до н.э.) “Aphorisms” (т. 1849): “Ο βίος βραχύς, ἡ δὲ τέχνη μακρῆ, ὁ δὲ καιρὸς ὀξύς, ἡ δὲ πείρα σφαλερῆ, ἡ δὲ κρίσις χαλεπῆ. Δεῖ δὲ οὐ μόνον ἑωυτὸν παρέχειν τὰ δέοντα ποιεῖντα, ἀλλὰ καὶ τὸν νοσέοντα, καὶ τοὺς παρεόντας, καὶ τὰ ἔξωθεν” (‘Life is short, and Art long; the crisis fleeting; experience perilous, and decision difficult. The physician must not only be prepared to do what is right himself, but also to make the patient, the attendants, and externals cooperate’) [SS, art];

б) философского содержания, напр.: *Self-preservation is the first law of nature* [RW, prov. 596] ← Марк Туллий Цицерон (106 – 43 до н.э.) “De finibus bonorum et malorum” (45 до н.э.): “primamque ex natura hanc habere appetitionem, ut conservemus nosmet ipsos” (IV.x.25 – ‘by nature our first impulse is to preserve ourselves’) [SS, self]; *Might is right* [RW, prov. 460] ← Платон (428/427 or 424/423 – 348/347 в. до н.э.) “Республика” (380 до н.э.): “φημι γὰρ ἐγὼ εἶναι τὸ δίκαιον οὐκ ἄλλο τι ἢ τὸ τοῦ κρείττονος χυμφέρον” (I.338 – ‘for I [Thrasymachus] say that justice is nothing else than the interest of the stronger’) [SS, might];

в) исторического содержания: *Barking dogs seldom bite* [RW, prov. 32] ← Квинт Курций Руф (? – 53 н.э.) “История Александра Великого Македонского” (?): “canem timidum vehementius latrere quam mordere” (VII. iv.13 – ‘a timid cur barks more furiously than he bites’) [SS, barking];

г) филологического содержания: *Liars should have good memories* [RW, prov. 402] ← Марк Фабий Квинтилиан (35 – 100 н.э.) “Наставление оратора” (95 н.э.): “mendacem memorem esse oportet” (IV.ii – ‘a liar ought to have a good memory’) [SS, liar].

3. Литературные произведения (6,87 %):

а) поэтические произведения: *Virtue is its own reward* [RW, prov. 710] ← Публий Овидий Назон (43 до н.э. – 17/18 н.э.) “Письмо Понта” (?): “virtutem pretium... esse sui” (II.iii – ‘virtue is its own reward’) [SS, virtue]; *Beauty is in the eye of the beholder* [RW, prov. 36] ← Феокрит (fl. c. 270 до н.э.) “Идиллия” (?): “γὰρ ἔρωτι ρολλάκις τὰ μὴ καλὰ καλὰ ρεφάντα” (VI. 18 – ‘for in the eyes of love that which is not beautiful often seems beautiful’) [SS, beauty];

б) драматургические произведения: *Finding’s keeping* [RW, prov. 205] ← Тит Макций Плавт (254 – 184 до н.э.) “Трехгрошовая пьеса” (?): “habeas ut nactus” (1.63 – ‘he may keep that Finds’) [SS, finding’s]; *Discretion is the better part of valour* [RW, prov. 117] ← Эврипид (480 – 406 до н.э.) “Прометейский” (423 до н.э.): “καὶ τοῦτ’ ἐμοὶ τάνδρεϊον ἐ ρρομηβία” (I.510 – ‘and bravery consists in foresight’) [SS, discretion];

в) прозаические произведения: *He that cannot obey cannot command* [RW, prov. 271] ← Луций Анней Сенека (4 до н.э. – 65 н.э.) “О гневе” (41 н.э.):

“nemo regere potest nisi qui et regi” (II. xiv – ‘no one can rule unless he can also be ruled’) [SS, obey]; *If you want peace, prepare for war* [RW, prov.336] ← Публий Флавий Вереций (4–5 в. н.э.) “О военном деле” (5 век н.э.): “qui desiderat pacem, praeparet bellum” (Introduct., III – ‘he who desires peace must prepare for war’) [SS, peace; ODQ, 10.13].

Античные устные тексты как источники происхождения английских пословиц (9,75 %) с трудом поддаются точной атрибуции в силу различных причин. Одной из таких причин является то, что многие изречения имеют очень древнее происхождение и функционировали в античных текстах уже как пословицы, напр.: *Clothes do not make the man* [RW, prov. 86] ← Дезидерий Эразм Роттердамский “Афоризмы” (tr. 1539) греч. εἶματα ἀνὴρ, лат. vestis virum facit (‘The man is his clothing’) [SS, clothes]; *One swallow does not make a summer* [RW, prov. 540] ← Дезидерий Эразм Роттердамский “Афоризмы” (tr. 1539) греч. μία χελιδὼν ἔαρ οὐ ποιεῖ, лат. una hirundo non facit ver (‘One swallow does not make a spring’) [SS, swallow]; *In the country of the blind, the one-eyed man is king* [RW, prov. 344] ← Дезидерий Эразм Роттердамский “Афоризмы” (tr. 1539) лат. in regione caecorum rex est luscus (‘In the kingdom of the blind the one-eyed man is king’) [SS, country] и др. Тем не менее, можно выделить три основных типа античных устных источников пословиц: фольклорные тексты (мифы и легенды), ораторские тексты, устные высказывания известных людей (дошедшие до наших дней благодаря историческим анекдотам).

Таким образом, источниками многих широко употребляемых и общеизвестных пословиц современного английского языка являются античные греческие и римские письменные тексты (10,5 %), разные по своим функциональным свойствам (юридические тексты, научные трактаты, литературные произведения) и жанровым характеристикам (естественнонаучные, философские, исторические и филологические трактаты, поэтические, драматургические и прозаические произведения), а также устные тексты (9,75 %), атрибуция которых остается на сегодняшний день еще не решенной проблемой.

Литература:

1. *Browning, D.C.* Everyman Dictionary of quotations and proverbs / comp. D.C. Browning. – London: Chancellor Press, 1989. – 745 pp.
2. *Knowles, E.* The Oxford Dictionary of Quotations / E. Knowles. – 7th Edition. – USA: Oxford University Press, 2009. – 1184 pp.
3. *Mieder, W.* Proverbs. A Handbook / W. Mieder. – Westport & Connecticut & London: Greenwood Publishing Group, 2004. – Reprinted 2011. – 304 pp.
4. *Paczolay, G.* European Proverbs in 55 Languages, with Equivalents in Arabic, Persian, Sanskrit, Chinese, and Japanese / G. Paczolay. – Veszprém (Hungary): Veszprémi Nyomda, 1997. – 528 pp.

5. *Ridout, R. English Proverbs Explained / R. Ridout, C. Witting.* – London: Pan Books. 1969. – 223 pp.
6. *Simpson, D. The Concise Oxford Dictionary of Proverbs / D. Simpson, J. Speake.* – 3rd Edition. – USA: Oxford University Press, 1998. – 333 pp.

Электронный архив библиотеки МГУ имени А.А. Кулешова